

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 79 (1966)

**Artikel:** Il "Cudisch da medischnas"  
**Autor:** Decurtins, Alexi  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-227554>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 21.12.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Il «Cudisch da medischnas»

publicaus da Alexi Decurtins

*Remarca digl editur.* En la Crestomazia retoromontscha (volum 1, 322 ss.) ha Caspar Decurtins giu publicau in extract dil «Cudisch da medischnas», numnamein las paginas 19—29 d'in manuscret che sesanflava en la Biblioteca romontscha dalla Claustra da Mustér, catalogisau oz sco M 419. Il manuscret Bth. circumscriva el a pagina XXIII sco suonda: «Fragmentarische Papierhandschrift, 12<sup>o</sup>, in Pergamenteinband, 47 fol., mit Ausnahme von fol. 38 von einer Hand. Beigebunden 3 fol. Register von einer Hand des XIX. Jahrh.»

Dada la muntada linguistica e la vegliadetgna dil manuscret eisi franc giustificau d'edir el en las Annalas entirs ed entratgs, resalvond tuttavia il passadi tudestg dentermess sco era il register da pli tard. Las aschuntas sporadicadas d'in secund maun, carteivel dil 19avel tschentaner, ein risguardadas e nudadas sco talas en scartira pintga. Per contonscher ina megliera capientscha dil text havein nus simplificau e modificau l'interpunziun sco era la moda e maniera irritonta dil scriver grond e pign. Per la medema raschun ein era las fuormas abreviadas sliadas.

En in proxim numer dallas Annalas vegnin nus a sespruar da caracterisar il manuscret concernent siu origin, sia vegliadetgna e siu lungatg. A segner pader Vigeli Berther, cau dalla Biblioteca romontscha claustrala, engraziein nus zun fetg ch'el ha lubiu da copiar ed edir igl impurtont document.

### Cudisch da medischnas

(p. 19) . . . chil chor patesh, adera per tuts munchaments del magun: a per tuts tisis, adera per tuts munchaments chil carstgiaun pätesh endadens, da quei chil carstgiaun po buca saveer, adei bien von igl mal curdar via, a quei ei la verdaad, adei bien, von la dagota a von cravadegen del tgierb, a von tutas apostemias, cha quei tut lura agli carstgiaun quei di, na croda tiers per nosheer, ni don po far, adei bien von tutas diegles, da tgei malzoigna ei pudes eser.  
(p. 20) Adei bien per tuts flus del tgiu sco quei croda tiers, adei bien per tuts munchaments del dies, u dellas reins, adera dels dens, adei bien, per igl mal flad della buca, cha ferdas u tufas mal, adei

bien, von diegles seitgias u sägitom dela persuna, a scatsha igl nauscha tom endadens della persuna, a fa in bien lef flat.

*Per diegla tgiau*

Prein dela aua d miseron, a trai si pigl nas, shä calla ei ferstunda.

(p. 21) *Per quels chen sur cargai dils pluils*

Prein fiegla d vigna a aigl, a shmaka denter iglauter, a unshi a frushi igl tgau cuntut, shä scatsha quei a mor tut.

*In outra vuisa per schcatshar ploils a lendets del tgiau*

Prein da puolvra chei glimada giut tgiern tshierf, a beiver chun vin, quei lai buca cresher ni pluils ni lendats sin tgiau, a shä ti da quela puolvra, spatatshas sigl tgiau, sha mor ei tut, pluigls a lendets.

(p. 22) *Avon igl durmir, per igls quals en sur natira sienalenti*

Prein fiegla dpolaga, a quei savens tiegni bein duras freshg en buca shä prent quei giu la sien.

*Per ögls chen shcüri*

Prein laua da shelcrut, a chur ti vas a durmir, shä meitg els iögls, quei fa tuta via clars.

*Avon ira saun nas*

Prein arshila bershada dadina bigna u din fuorn, a meitg enten ferm ishiu, a fai ina pasta cun tut, a pi frusha quei anpalitg cun in det igl naas, endadens, shä stalivei.

(p. 23) *Per la udida*

Prein laitg petz da dina duna, cha ei quindish dis en pigliola a prein hirsvarzel. Vul dir rägish tshierf, a quei lavi bein shuber, a shmacka. Lura shä scuitsha chun igl laitg entras in lenziel a pi lai dagotar, treis u quater daguts enten läs ohreiglia(s) ver treis u quater dis, shä ven ei pli bien, a vens bein udir.

*Per la boca cha mal flad*

Prein läs crostäs da paun segel, a ina iarva cha num galgan, a negels, a fa(i) puelvra, a drova quei, shi ven ei änaigit.

(p. 24)

*Per igl mal flad*

Shin ves mal flad, per cashun de enqual malzoigna, shä prendi aua freida, a sali bein fitg, a magli giu da quella, paun segel cauld, ton sco ti pos, treis dis, da damauns da gigin, shä ven la boca da funs ohra bein ferdar, a vens pli lustis da migliar.

*Da far biala fatscha u vista*

Prein fava, a meitg bein biara enten bien ferm ishiu, a lai sheer lien in di, adina noitg, antrocha la paletsha va giu, a lura shä shigenta el soleigl, a pi fai pulvra, a lura shä meitg shubra aua caulda vitiers, cha ti posias (p. 25) te lavar cun tut, a cura ti vol ihra a durmir, shä lavi la vista, shä eis ela la damaun biala.

*Per igl culiez*

Shin mal u dolur el culiez ves, prendi lendagens, a shmacki, lura shi beivitg da quela broda, ei shlarga era ilgl petz.

*Per scitshar guotter*

Quel prendi husvurz, a seif nuorsa, a sal, ton in sco iglauter ensemble shmackau, a meitg sil guotter, quei scatsha.

*Avon igl sanglut*

Prein lendagens, a shmacka, a beivi la broda, quei tä gida.

(p. 26)

*Per mal del sein*

Prein rägish fenckel, a cuöi quei bein chei vigni lom, a pi meitg tievi sil sein della femna, shä calla ei igl mal, ner prein lentagens a cuöi quei bein cun meel, a meitg sil petz tievi, ina gada u duos, gida era zunt bein.

*Per läs femnas chan lur cuors memia savens*

Prein tgiern tshierf a rai en buolvra a meitg enten aua freida, a lura shi beivi da quella aua, shi stiliveshei, po sha prein bucka memia biar puolvra chei stilivig memia fitg.

*Per läs dunauns, da paturir igl ufont*

(p. 27) Dunauns cha van en breigas da catar ufont a per eser gleitias, prendi fiegla da vigna, a smacki, a la broda tseivri entras in stratsh, a beivi da quela broda, ner igl vin cha fus coitg en quela fiegla, quei gida ton pli gleiti, a cata pli tgonsh.

*Cur igl secret u lur dsuenter non fus vigniu*

Prein fiegla drosäs enten vin, a beivi londer giu, quei ta gida.

*Ina custeivla broda da pauc cuost chin po adina salvar en casa, da quala medega enten pauck dis da tutas sorts plaigäs, dsenza auter miedis*

(p. 28) Prein fiegla d ulm, a schmacka, a la broda, quei sa cunpogna a dual igl argient vif, scuitsha ohra, a meitg enten in guotter, u enten in vashi da stuorz, a pi meitg spera fiuck, lai pauck a pauck buglir, entocken chei ven dir, a drovi quei, quei ei in itg zunt custeivel.

*Per roгна u plarina*

Prein ragish urtikles, a cuöi deitg bein enten vin, a frusha cuntut; ner prein treis lots sulper pisau, a miets pfunt sonsha vedra, a schmacka in denter iglauter, a pi unshi nua cha ti as la plarina, quei tä medega; ner prein pasta cha seigi aisha, ner lavon, a stricha la persuna, en suua — (p. 29) duer, shä siuvas ti ora tuta quei chei malsaun; ner prein in quart bishada, a quater lots sulper, cula quei ensemel, a lura prein enpau caruouna, a cula era, a pi prein a pisa geneivra, a arpagas a fai quei en pulvra, a prein tshera, a savun, a sal, alura sha mascheda a scaulda tut ensemel, a pi meitg ora enten in beher, lai sfardar, ei era bien, enprovada.

*Per saun an cuiglau*

Prein bulagia a cuei enten vin a beivj londergiu.

*Da scatschar pidrias*

Prein potsha sem conif cun il sem, a metg enten igl lietg, shä calij.

(p. 30) *Avon miers da siarps*

Prein lendagens liungs, a smacka empau, a beivi londergiu.

*Ina outra guisa madäshina per miers da tuta nausha maruaniglia*

Cur ti sents da eser tusiaus, prein ladinameintg fiegla dfigrs, a shmacka ton fitg chei vigni broda, lai quei dogutar sigl miers, ner prein sem sanauada, enten ishiu meshedau, metg sura.

*Avont miers da tgieuns vuetrihs*

Shmachi lentagens liungs, a meitg quela iarva shmackada sisura.

*Per läs verikles*

Prein in strom, a brisha les verikles, deitg bein, alura prein carschun salvadj (p. 31) a sanauada, a shmacka ensemel a meit sisura, fa calar.

*Per la toss*

Prein salvia, a shmacka, a lura shä scaulda in biheer da bien vin veder, a meitg quela salvia lien, a beivi pli cauld cha ti pos.

*Per quels chan mo seit*

Quel scauldi aua da fenckel, a beivi quei gida per la seit, a per igl magun.

*Aschunta da pli tard:*

Item schar buglir frina barssada ualti grassa en vinars sur il burniu a beiber empau da quei, possi prender giu la seit perfin cur che outras ordinarias bubrondas mo carschentien quellas et il kalta brand vegli vignir.

*Per streitg del petz*

Quel prasi tshaguoles sin burniu, a magli sera, alla damaun, fan era scrakar si, a shlargar igl petz.

### *Per igl magun maltugieivel*

Prein bulaiga, a maigla enten in iöf, ner prein isiens a ruta, adual, a peivi. Mishäda ensemel, a cuöi enten vin (p. 32) a beivi londoner giu, quei gida a schubregia igl magun zunt bein.

*Ina marviglusa madäshina, cha confortata, a fa leger la persuna, fa era lust, a bien magun da migliar, a prender en da tutäs sorts madäshines*

Prein 4 lots nushs mushcat, 4 lots cibeben, 4 lots scortza dolsha, 3 lots safrauna, 2 quintlis negels, 3 lots fenkel, 1 lot arbaiges, enis, cumino, miseron seigk, a quei scadin in lot, questa materia pisa, a fai londror in frust sco petta, a maglia.

### *Per igl mal freidt*

Prein lentagen liungs, ragish a tut, a pisa cun peiver, a pi scuitsha tras in stratsh, a pi beivi cun aua freida, ner prein lentagens liungs, läs ragishs, a secenta, a pi fai puolvra, a beivi quela puolfra cun cauld da gigin,

(p. 33) *Ina zunt buna mädäshina per da tutäs sorts malzoignes*

Prein da buna scortza dulsha 1 lot, a spicanardj miez lot, ad in fund zucker, a fiegla seka d rosmarin, fai bulvra, tont scin lot, a fai ina latuerga u triaka cun tut, a drovi, quei ei ina deläs pli custeivles mädashines per da tutäs sorts gravadegens u malzoignes.

### *In sanadeivel meneivel kunst da medigar plagas*

Prein lentagens liungs, a sfundrales d'vin cha seigen zunt shigades, a pisa cun mel a boigna in stratsh lien, a metg enten la plaga, quei medtgia, a migliura ladinameintg; ite[m?] shä la plaga cures fitg saun, sha prein salvia, a shmaka bein, a meitg (p. 34) sila plaga, shä stat igl saun eri.

### *Da scatschar pluigls*

1. Aigl cha sei salau,
2. alli luentau enten aua,
3. Broda duerdas,

4. sem sanauada a mel ensemel mishädau
5. lafandra cotga
6. iarva da pluigls, a cuer.

*Pils iögls cha floseg martsha*

Prein ishiu, cuör cun mel, unshi.

*Per la udida*

Prein 1 lot ali, 1 quintli mastig, sem ruta, sanauada, zafrauna, negels scadin mietz quintli, a mel deitg auonda, a pi meitg elas ureigles cun bunbaish ner broda drutta cun enpiens din ufond, a meti elas ureigles; ner iölj geneivra, shar dar elas ureiglas; (p. 35) ner laitg petz a husvurz mishädau meitg elas ureigles; ner broda durtikles cun iölj, dugutar elas ureigles.

*Cur ei cures memia diig saun naas*

Shä pendi enten culiez ragish urtikles ner fieglia dgeneivra, piasada, a suflar entenil naas.

*Per läs dunauns da far laitg*

Prein enäs a fenkel a maglia, ner cuöi enten iölj, a meit sigl sein, ner savens migliar fenkel, fa biar laitg.

*Da shigentar igl laitg dela duna*

Prein sem ruta, cotga enten ishiu, scatsha igl laitg.

*Per la tus*

Prein aigl a cuöi en vin a beivj, scatshai; (p. 36) ner lamitz nitsholäs, smaka cun mel, a maglia; ner sem durtikles, cun mel a vin; avon spidar saung prein a cuöi len ruver, a beivi cun vin.

*Per sa da rumper ansi, sco purgatz*

Quöi scortza zuitg doken cheläs en verdas enten aua, a beivi, fa zunt fierer si.



*Per la mälänia*

Beivi diesh dis in suenter iglauter savens broda da isiens, quai ton sco 4 lots cun zucker denter; ner savens beiver dä aua rägishs shelkrut; ner far veshläs or iarva finffinger sa cata sper läs vias a stradas, a frina semelmel, quei maglj nof dis.

(p. 37)

*Per igl mal costes*

Prein iölj sem glin ad aua a boigni lien in stratsh, a meit cauld sila costa; ner prein lentaigens liungs, metg enten aua caulda, a metg sin la costa ner sil splem.

*Per diegla d venter*

Prein aigl a pisa cun culandra, a maglia enten vin; migliar savens enas, ei er bien; ner iarva engelsies quör cun fenckel a curietg adual enten aua ton scin funt, a beiver.

*Per igls viarms*

Aua di isiens beiver, a pulvra tgiern tshierf; quöi aigl enten ishiu, a aua dmel.

*Aschunta da pli tard:*

Per dolurs dil venter muort ina massa da (?) restonsas pe. a dunauns metti encunter bugliarssa caulda sin ina scrota, fatgia cun jeli sem glin.

(p. 38)

*Per diegla dies*

Shmaka aigl cun celandra, enten vin.

*Per femnäs chan buca lur cuors*

Quöi aigl cun la fiegla enten vin, a beivi; ner broda disiens, cun beifuos, a cun mira a mel a fai in lameigl cun tut, a meit enten la tuorb, shä ven ei; ner migliar enas savens.

*Per dunauns cha porten buka ufons*

Peifuos migliar da quei savens, fa portar.

Bulagia migliar savens, fa fritgeivel; ner aua da lentagens beiver.

(p. 39)

*Per igl malfreidt*

As ti giu dig igl malfreidt, beivi broda d isiens cun zuker; ner quöj enis cun fenckel; per pren scorza rosmarin, a fai fim si pigl nas; ner prein iarva finfinger, quöj en vin, a pi beivi.

*Per nember cha fus cotg u brishau*

Prein lentaigens laats, ner la broda metg sisura cun clar d'ief.

*Per stilivar saun*

Igl sem delas rosäs cun ischiu, a meitg sila plaga; ner shmaka lentaigens, cun clar d iöf; ner pulvra dhelffenbein cun broda da läntaigens; aber tiara sigelata ei igl miegler.

(p. 40)

*Da eser avon tisi da maruaniglia*

Drovi savens beifuos, schä nosh nagin mal miers; ner maglia savens aigl, sha po nagina maruaneiglia te nosheer.

Sha ti aber fuses tusigaus, drovi ragishs da gilges melnas enten la spisa a buvronda, migliuras ti; ner prein rägish rosmarin cun la fieglia, metg enten vin, a beivi di a noitg; ner broda scuitshada or delas verdäs, cun vin beiver, ei er bien; ner beivi giut salvia; ner sem sanauada cun ishiu, metg sila plaiga; ner quöj träfiegl enten aua, a metg sisura.

*Per miers din tgoun villau*

(p. 41) Shmaki mandel cun mel a metg sigl miers; ner lentagens shmaki cun clar d iöf, a metg sigl miers; ner fieglia durtikles, shmaki a fai ina peish a meitg sil miers.

*Delas auäs distiladas tier quala nembra eläs surveshen*

Tiel tgau

[Aua da] Liebstikel, Betonien, Maieron, lavendel, fenckel, holderbluot, felberblut, (p. 42) shelvurz, isenkrut, seebluomen.

*Per la fatsha*

[Aua da] Meienblumlin, Bonenbluot, kuokot.

Per igl cor

[Aua da] Vild salvia, Rutenblut, freisam, porago, ochsenzungen.

Per igl magun

[Aua da] hagendorn rosen, gersten vaser, Vermut, Minzen.

(p. 43)

Per igl dür

[Aua da] salvia, gens distel, Erdbeer, shnelblumen, gelb veiel.

Per igl lom

[Aua da] ysopen, seiden.

Per igl slem

[Aua da] hirtzungen, fenkel.

Per igl grimen

[Aua da] papelen, pfiferling, abschlag, blaulilien, speklilien,  
(p. 44) feiel, stabvurtz, neslen.

Per igl ruhr entel tgierb

[Aua da] Vegerrich, Eichenloub, teshenkrut, himelbrant, saurampfer.

Per la muria

[Aua da] Baldrian, Braunelen.

Per Bermutter

[Aua da] Meüßror (?), lindenbluot, Weislilien, Beifuos, Camilen, Tilen.

(p. 45)

Per igl ufladegen

[Aua da] Nachtshaten, bilsen, husvurz, zucker.

Per igl sablun ela reins

[Aua da] Rehtich, Baltrian, spring, petersilgen, Spindelbaum, Steinbrech.

Per Vasersucht

[Aua da] künlinkrut.

Per da bienmal

[Aua da] Erdrauch.

Per la maleneia

[Aua da] binsaugen

(p. 46) Per igl crap

[Aua da] Meretich, Epich u Epheu.

Per igl gicht

[Aua da] Valvurz

Tier la nashientsa dels ufons

[Aua da] Boleien

Als ufons pigl geseget

[Aua da] Meiendistel

Pigls viarms

[Aua da] grensig, Crüzvurz.

*Per diegla dens*

Prein mastic a aigl, batram, a vin a lava la saven cun tut; ner pulvra dpolaiga a frusha igls dens; ner broda da läntaigens grons, (p. 47) lavi igl dens; ner igl sem da rosäs, fai en pulvra a frusha igls dens; ner sem sanauada cun mel, a then en bucka, fa er kallaar; igl laitg da springvurz ei bien per dens cavortgs.

*Da scatshar rugna*

Shmaka fiegla zuik, ton chä eiglei verd a metg sila roгна, fa kallaar; ner broda da springvurz scatsha fitg.

*Per plaigas novas*

Prein fiegla dulm a schmaka, a metg sisura, shä vresh ella.

Plagas chä fusen bitgiades u stushiiades, sha prein fenkel cun ishiu, a metg sila plaga; ner prein scortses verdäs druver, fa urir; ner prein (papelen) quei ei magnokäs, a quöi, a metg sisura, ver-stundan miglurei.

(p. 48) *Per plagas malshubres*

Prein alli a pisa, a metg sisura; ner kaltshina a seif, a iölli; neir prein zitlosen, fai en pulvra, quei fa callar la martsha a shubrea; ner savun, shubrega, a cala la martsha.

*Per plages chä criden*

Prein figlia birken, quei ei fiegla (baduign) a quöi enten aua, a lavi cun tut, quei shigenta zun bein.

*Per plagas cha maglia a mort*

Prein aua, a alli pisau lien, scatsha ner prein polaga, a quöi enten aua a lavi da cauld.

*Aschunta posteriura:*

Alli sbatiu ora en clar d'ief scatsha il brand a dolur da plagas p. e. furadas.

*Per nembra shmakada*

Prein isiens, a misheda cun bien vin a meel, a pisa curietg denter a fai ina peish, a metg sisur; ner quöi magnukas cun vin, a strihi cun tut.

*Aschunta da pli tard:*

NB: avon che far urir si memi gleiti ina plaga u tailg p. e. el tgiou, culiez, drov'ins in etg strihau satil sin puschels da fils sarts, faitg ord thsera alva jeli duliva et mel, et in metta si 2 ga per di. Quei til o marscha a schubregia la plaga per glemprema. A lu suenter metter encunter in strasch 3 u quater dubel da musch, struklaus ord vin bugliu a salvia dei fa carn.

(p. 49) *Shei fus sarau ig. cuors del aua*

Prein peifuos cun vin, a beivj; ner prein aigl, ad er la fiegla, a quöj cun vin, a beivj; ner maigla enäs, ei er zunt bien; ner aua tistilata da farvuns beiver; ner ishiu, giut ina maseina dfil; ner nush muskat a arbaiges pisaar ensemel enten vin beiver, ei bien; ner

polaiga enten vin, ei zunt bien; ner bulvra da ies elifant cun broda lentagens, ei era zunt bien; ner drovi spicenadj; ner iarva sointg gion.

*Pre buk pudeer ira a supia*

*Aschunta posteriura:*

beiber mandelmel ei bien

Beivi mihra enten shärün, ei bien.

*Aschunta da pli tard:*

ner met'en lautra vart en qual zäpfen faitgs ord savun e fa ilg adual.

*Per malsoigna del splem*

Beiver diesh diis broda disiens, cun zucker, da quater lots alla gada; (p. 50) ner dovrar savens zafruana; ner sem salata cun ishiu, prent navent la malänia del splem; ner savens beiver bolaiga enten vin; ner iarva, engelsies, cun shärün; ner fiegla zuigk enten vin u iölli; ner liounga d bof, en vin beiver, ei bien; ner rägishs urtikles cun ferm bien vin, a far viisa d beish, a meter sil splem.

*Per callira del dirr*

Prein carschun da doitgs, metg enten sallata, a maglia; ner prein la broda giut zitgäs cun ishiu, a pi prein in stratsh a boigni lien, a metg sigl dir orda dora. Ei zunt bien.

*Per malzoigna del diirr*

(p. 51) Drovi savens bolaiga salvatgia ner bulagia d iert, ei er bien.

*Per scaldaar igl magun*

Prein peiver, a curietg, a cuöj ensemel enten vin, a beivj ner prein trefiegl, a quöi enten aua, a beivi.

*Aschunta posteriura:*

Ner jarvas brinas salvadias et carschun farina e beiber l'aua u aua dad isiens.

*Per igl mal curdar via*

Quöj rosmarin a rutta, a beiui, a maglia da quei savens; ner iarva finfinger, a shar sur noitg enten vin, ei bien.

*Shä fus iu ellas uhreigles pilish u enqual auter bau*

Prein broda d isiens, lai cuorer ella uhreigla, fa curdarr ora; ner isiens chun lamiz da pfereses, maza; ner iarva ureigla d miur, la broda shar dar lien; ner ishiu chei tistilaus, ei bien; (p. 52) ner fenkel, alla broda mishädar cun mel a shaar dagutaar ela ureiglia; ner quörr ruta enten iölli, a meter cauld ella ureigla, fa murirr.

*Per läs ureigläs cha shulen*

Prein iarva ureigla dmiur, ala broda lai dar elläs ureigläs.

*Per läs dunauns chen urides da far vignir quei tsuenter, cha num  
sacundina*

Prein in aigl cun la fiegla ensemel, a quöj enten vin, a stricha il venter; ner prein scortza dulsha, beivi cun aua, fa er vigni; ner broda da läntagens liungs a beivj; ner prein a maglia bolagia, ei bien; fai era in fim cun plimas cadushgels, a lai ela star sisura a tempfigiar sutsi.

(p. 53)

*Per dunauns, chan da parturir ufont miert (Abortus)*

Beiver da flurs camilla, ei bien; ner sem sallata beiver enten vin; ner far füm cun suolper, a shaar fümär sutsi.

*Per quels cha auden mal*

Prein broda d rutta cun empiens da ufons, a dogoti elas ureigles; ner iöllj d geneivra, fa bein udiirr; ner broda d urtikles chun iöllj, shar cuorer ellas ureigles.

*Per quels cha igls caveigls van obra*

Prein broda d aigl, a lava igl tgiau, fa star ferm.

*Per igls viarms*

Prein sem verdäs, a metg enten vin a beiu j da damauns.

*Aschunta posteriura:*

Per empidir il brand et turnentar die Afterbürde drov'in zitgiet scorza da ruver manedel smacada leutier.

NB: ilg Auschlag nomnaus Weisser Friessel vertescha nagingas bubrondas, freidas ner \* its externs schiglio dat el anen a podar la mort cunsun à piglialeuncas. El ei en semeglions cass nezesaris cel deti ò.

\* nunlegibel, forsa: palits

(p. 54)

*Per igl scuflar del venter*

Prein ragishs urtikles a lavi, alura shä shmaka, a taiglia manidel, pisa, a pi misheda cun mel, a maiglia, quei scaulda igl lom, a calla igl scuflar.

*Per igl fierer si tgonsh*

Prein Betonica, enten vin buglir a beiver ver duos gadäs londergiu suenter igl migliar; ner prein bollaga a maniza, a maiglia cun in iöf, ina gada ner duos.

*Per igls mauns chä tremblen*

Lavi igls mauns enten aua freida chei sei shishiu salvia lien, a lai igls mauns shigiar da setz.

*Per igl spidar si saun*

Quer len ruver cun vin a beiver; ner allj cun mastik; (p. 55) ner broda d läntagen laats, cun ishiu, a beiver, ei er zunt bien; ner beiver curals enten vin.

*In itg da scatschar rugna*

Prein sontsha vedra, suolper, stabvurz, a empiens, a fai in itg lundror, a unshi cun tut el suleigl, quei scatsha.

*Per igl pishaar enta liegg*

Sha in buades buk reteneer laua, prein tgitlounas caura, a brisha, a fai puolvra, a cur ti vas a durmiir, sha metg quela puolvra enten in beheer cun aua freida, a beivj cun in zigk ton sco ti pos, a fai ver treis noitgs.

*Per peluort u or da sen*

Prein ishiu, a metg en sal, a frusha las palmäs mauns, aläs plontäs pei, ei zunt bien.

*Per igls emblidus, da far buna memoria*

(p. 56) Prein nushs müskgat, a quöi enten vin, a mishäda cun mastik, enäs, curietg, a beivj, seera a damaun.



*Per igl leef dshuroj u tegna*

Fai ina peish, da shälkrut, lentagen, a epheu, cun iöli d camilen, a ishiu, a metter sin tgiau; ner fai in tshupi da urtikles pigngäs, metg sin tgiau la noitg, quei mord ohra läs vishigetäs; ner fai si pigl naas in fim cun enäs; ner savens migliar colandra.

*Per iöls chä surtrai nevla u auter*

Prein alli, aluentj enten aua dshelkrut, a met els iöls; ner broda shälkrut cun meel; ner da sem sanauada; ner broda d isien cun meel.

(p. 57)

*Per iögls cha larmen*

Prein broda da shlehen a ali cun aua d rosas, ner aua d fenkel, a striha antuorn igls iögls.

*Per far catar patit da migliar*

Isiens fa lust a patit da migliar.

*Per shunshiväs chen unflades*

Prein ragish urtikles, a quoj enten vin, a lava cun tut; ner alli enten ishiu, a lavi la bucka; ner prein fünfinger a fai puolvra, a mi-shäda cun meel, a lavi a frusha; ner sem sanauada cun mel, a frusha la buka; ner broda d läntagens, then en buka; ner lavar la boka cun aua, cha seigi coitg en shuarz Niesvurz, prent navent la carn martsha a maza igl vierm, ei zunt bien.

(p. 58)

*Per frides chän pitgades, chei bucka blaga, sonder ei saun denter pial  
a carn*

Prein 1 pfundt meel, 1 quintlj sal a miez pfundt römish kimel, a fai ina peish cun tut, a meti sila muncada; ner prein isiens a rutta, scadin ina bofa, a meitg enten in sigcet a quoi enten vin, metg cauld sisura.

Poos era prender aua freida a sal permer, a pi bugnar in stratsh lien, a meter sisura.

Shä fus blau denter carn a pial, pos er prender a unsher cun iölle d rosas chä seigi cauld, a römish kümel far pulvra, a metter cauld sisura.

*Shäi fus unflau in bratsb per mur del surlashaar*

(p. 59) Shä shmaka isiens a rutta, a prein la broda, a metg en frina dumiek a meel, a scauldi ensemel, a metg sisura cauld, ton sco ti poos vertiir, quei ei in causa giista emprovada.

*Del saun cha veen denter la pial, chur in surlasha a fus catshau tras la aveina, u fus unflau*

Quoi rutta enten iöli d'oliva, metg treis u quatter diis sisura, ei zunt bien; ner prein saun da din cha ves surlashau a frina dumiek, a iöli d oliva, a ishiu a sal, a scaulda, metg sisura, ei er bien.

*Per trer ohra ina spina*

Meitg sura flurs fava a caruanna.

*Per isgiar*

Shmaka aigl, a meitg denter colandra enten vin, a beivj (p.60) ner quoi camila enten vin a beivj, ei fa lef flad a calla igl isgiar; ner prein pulagia, misheda cun mel a maglia, ei er bien; ner prein sem sanauada a quoi enten vin, a beivj, ei zunt bien.

*Per moncement u dolor del lom*

Quoi aigl enten laitg, a beivi savens; ner pishada a meel ei biar pli bien.

*Per tutäs malzoignäs del petz a del lom*

Prein ragishs urtikläs a quoj cun meel a d aua, a beiver savens.

*Pigl graufli*

Portar rägish da gilges melnes; ner shmakaar läntagens liungs cun bien vin, a metter sisura.

*Per igl podagram*

Paginas 61—63 mauncan.

(p. 64)

*Del surlashaar, tier tgei monkada, scadina aveina, dei vignir surlashau*

Anui miedi stat specialmeintg tiers tier biar monkades da cuseigliar da surlashar, oder per bein survir, shä suuonda ei pia tshou in bien bricht, nua per scadin aveina eiglei bien, a igl prim.

*Per aveinas del tgiâu*

- 1 La veina a miez igl frunt, arver si, ei bien, per tutäs apostemäs dels iögls, malzoignas del tgiâu, a conter tutas cravadeigens el tgiâu, ei seii del doler, da leef tschurvi, u da autres causäs, chä danief pudes vignir.
- 2 (p. 65) Duos aveines da annos dus tempräs, ei bien, per dolur delläs uhreigles, flus dels iögls, diegla del tgiâu; a quelläs aveinas, dein bucka vignir surlashades ales dunauns, cha porten ufons, per cashun arvint si quellas, portei don tier igl shendraar ufons.
- 3 Ina aveina da mintga encarden dels iögls surlashaar, fa ina klara vasida, adei bien per tuts flus a monkament dels iögls, a specialmeintg per nevla u surtrer dels iögls.
- 4 Ina aveina el caviertg dellas uhreigles surlashaar, ei bien per igl tremblar del tgiâu, a shullar delas ureigles a per matitsh del tgiâu.
- 5 (p. 66) Duos aveines davos läs ureigläs surlashaar, surveshen tier ina buna memoria, a shubrega la vista da cuaigls, u da outras nodäs.
- 6 Ina aveina sum igl naas, ei bien per tutas cravadegens del tgiâu, a flus dels iögls.
- 7 Ina aveina surlashont sper las rusnas naas, purgesh igl tgiâu, a flus del iögls.
- 8 Duos aveines vid els encardens della buka surlashaar, ei bien per enqual malshubradaat della vista, a rugna u deigna del tgiâu a per diegla dellas gaultes dels dens.
- 9 (p. 67) Las aveinäs della liounga surlashaar, ei bien per apostemias della buka, a per igls dens.
- 10 Duos aveines sut la liounga surlashaar, ei bien per igls dens a per dolur dellas shunshivas, a flus del tgiâu, a per apostemas dela gargata, a per tuts mals cha croda tier äla buka.
- 11 Ina veina sut igl batitshun surlashont ei bien per igl shnuflar, dulur dellas gaudtes, tufient del naas, per dolur della vista, a per gravadeigen del petz.
- 12 Duos aveines da mintga vard igl tgiâu davos surlashont, ei bien (p. 68) shin ves lef tshurvi, a perdent igl entaleg u vernunft.

- 13 Duos aveines el culiez surlashont, ei bien per fiechtadat a flus del tgiâu.
- 14 Ina aveina da mintga vardt dellas costäs, ei bien per las vishiges, a malzoignäs da freid, a del mal tgietschen, a shin pudes buka tucgegiar.
- 15 Ina aveina davos sil spinal, shubregia la malanconia, a firmesh ilgs närunkels.

La numeraziun va direct da 15 a 17.

17 *Las aveinas dela bratsha*

Las aveinäs en igls dus bratshs cha van enterviers surlashar, ven ei surlashau per mal del (p. 69) petz a igl lom, a per gref flat.

18 *Delas aveinas tgiâu*

Cepalica, aveina del tgiâu, surlashin sil maun tsäniester el bratsh tier plaga del tgiâu; quella veina ven la entshiata del tgiâu, a tras quella aveina va ina outra aveina, quela ven numnada la miurr, a sha quella ven surlashada per malsaver staigl tshella, Capelica, sha unfla igl bratsh a suonda la mort. La aveina Capelica surlash in per flus dels iögls, a per dollur del tgiâu a per malcurdar via, ad ei igl pli bien da surlashar igl prim di suenter sointg Ambrosj.

- 19 (p. 70) Purpurea, ei ina aveina da dora sil pratsh, quela surlashin, sha la nembra enda funs patesh.
- 20 Iliaka, d sut vid igl pratsh, ei bien per dolur della nembra dsut.
- 21 Basilica, ei la aveina del diirr, ven er numnada saluatela, surlash in sil maun dreitg, cur in ves biar saun, a migkiert saun, per tgei il diir shai da maun dreitg; ela ven er surlashada sil maun tsäniester, per dolur del diir a del splem; splenetica u saluatela, surlashont sil moun dreitg, ei bien per ilg splem.

22 (p. 71) *Della aveina mediana*

La aveina mediana prent sia entshiata del lom, ad ei miez igl bratsh dreitg, nua cha la miur ei buka, a sha quela ven buka tukada endreitg, sha ven ei saun diir a spes, sha aber ela ven

tukada endreitg, sha eis ei bien per tutas dolurs della nembra, a del cor, a del magun, a dellas costäs a delas reins, sha per sort chella ven buka tukada entreitg, sha dat eir biar martsha, plagas tufientes, a piresh igl cartshioun.

23 (p. 72) *Della aveina del diir*

Epatica, la aveina del dur a si entshiata del magun, a del cor, a del diir, a shai or dim igl bratsh, a sha quella ven buk tuckada endreitg, sha unfla igl bratsh, a ven apostemiäs a igl graufli enten la bratsha a la detta, a el magun, ad el splem, aber surlashon endreit, eis ei bien von ira saun naas, avon mal costäs.

La numeraziun va direct da 23 a 26.

26 *Aveinas dels mouns*

Ina aveina sin omus dus mauns sul det meruen, ei bien per la melanneia, a per igl (p. 73) sturniz del tshuruj a malfreid.

27 Läs aveinäs siils polishs surlashar ei bien del vasersichtig, a per quels unflaus, a pertut nausha lufts dela persuna.

28 Ina aveina denter igls polishs a igls dus dets, sin ils mouns, ei bien da surlashar per diegla d giau, mal dels iögls a sur cuors del flem, feel, a conter gref dels iögls a iögls cotshens.

29 La saluatela, u aveina del dir, prent navent del cor caliras, shubrega igl diir, a splem, a il petz, fa bien stim.

30 (p. 74) *Vid la tuorp*

Duos aveinas entärviars da mintgamoun la tuorp, ei bien per tut quei chä mal u munkada del nembra secreta fus, a per igl cuors del aua, a per malzoigna dela vishiga, a quei nember.

31 Duos aveinas davos sil ror surlashont, ei bien von la ufladegen da quei nember, a per igls narunkels.

32 Ina aveina sin la pial del nember del um surlashar, ei bien per unfla a scufla si quei nember, a per la vishiga, a pigl crap (p. 75) ad era autres malzoignas.

33 Ina aveina giusut la pial da igl nember digl um, ei bien da surlashar, per vasersichtig a per tutas ufladegens dela persuna.

Ina aveina sum la comba surlashar, fa chä igl cartshioun ven gleitis a gradts.

- 35 Ina aveina surlashondt sut la shänoigla, ei bien, a conter la apostemia a dolurs dels närungels, reins, dies, alla väshiga, a medega marveigluss la mellänia; meter funtusäs cou, prendt navent la rugna, a crävadege(n) (p. 76) dela osa, a del dies, podagram, bien per la vashiga, a per streitg del petz.
- 36 Duos aveinäs surlashar els ventrils, a duos vid la padiala del shanöigl, ei bien per mal delas giugadiras, podagram, dulur delas reins, u del dies, a vasersichtig.

Läs aveinas dels peis tier igls dets polish, ei bien per mal dels iögls, cuaigls ela vista, a per femnas chun buka lur cuors, a per dolur del osa.

- 39 Duos aveinas endadens sper la fopa del pei, da mintga pei, ei (p. 77) bien da surlashar per quels cha va ves laua, a per igl crap, ad ei bien per dunauns da sä shubergiar suenter il lur parturir.
- 38 Ad ei bien per dunauns cha porten buk, per cashun della matrix, a chan buck lur cuors.
- 40 Saphene, en duos aveinas dsut vid la plonta dpei, ei bien per ufladeg(en) u scufla del nember digl hum.

*Dshernides, ohra, surlashias per da piar malzoignes*

Quel cha memia biar saun, u ner saung martsh, quel po adina surlashar per la ufladeigen la mediana u aveina del cor, sil bratsh dreitg, (p. 78) la staad, a sil dsäniester lgounviern.

A quels chä trublesh igl dshurvj, surlashi la aveina del tgiau, a miets igl frundt.

La febra terziana dei in surlashar la aveina del diirr, sil bratsh dreitg, la staad, igl unviern igl dsäniester.

Per la febra quartana surlasha la aveina del diirr, el bratsh däniester, denter igl det mietz, a igl det lureigla.

Per auters sharpfs malfreidts, surlashi la aveina del corr, per fin igl quart di.

Per igl malfreidt chä bein corshendt scarpa a blogeiga igl cartshgioun, surlai la mediana.

Per vasersichtig surlai la aveina del diirr el bratsh dreitg.

Per la mellänia surlai la aveina del corr.

(p. 79) Per callira del diirr surlai la aveina del diirr sil bratsh dreitg.

Per monkada u mal del splem surlaj la aveina saluatela del bratsh dsäniester.

Per dolurs dels närunkels u del madernatsh, a della vëshiga, surlai läs aveines sils dets polish pej.

Per quels cha sa scuflen tgonsh, surlai läs aveines dels dus dets polish pei.

*Dauardt igl surlashaar, cur la aveina arves si, a ufla*

Prein ruta, a isiens, a frina dumieg, shmaka ensemel, a fai cun quei sur fiuck enten ina cazeta ina peish, a lura sila aveina metg tievj.

Da miegls, shäl carstgioun fus fleivels a bledts, surlai, la aveina del diir.

(p. 90)

*Cun tgei vuorden a fuorma eisa surlasha, dels dis, al temps*

Läs surlashiäs davenporten bein duras nua chäla persuna a la malzoigna, bein duras aber per igl contrarj.

Igl pievel giuven, quei ahn biar fiechtadat a biar saun, a quels surlashin la damaun, a igls malancholish suenter.

A quels din fleivel a maldugieivel magun sa pertgiri da surlashaar, a cunzun dela bratsha.

Enten igl surlashar dei in ver adatg quater causes, numnada-meintg, igl temps, la isontsa, la viegladegen, a lura la fermezia dela persuna.

Enten la pli gronda calliira deis ti (p. 91) bucka surlashar, per-quei cha lura en läs fiechtadads dela persuna untgidäs, a spatatshades, a mas igl soung bien ohra pli prest chil naush.

En quela furma er buka surlashar enten la ferdaigla gronda, per-quei chälas aveinäs en pitshnides a pases, a cures ves igl saun, a cures pli prest or igl bien chäl naush.

Enten igl pigliar carshent surlai buck, pertgei lura ei igl cartshgioun vids, a cun bauck saun, a surlashont vignis el pli vids, a zun cun don.

La isontsa eisei da vurdar: in viegl chei buka disaus surlashig buk, pertgei el vignis aun pli fleivels.

La viegladegen del cartshioun dei eser sil meintgs XII ohns, po sa po ei gurdar (p. 92) suenter sco la persuna ei ferma u fleivla.

*Del niz a igl bien digl surlashar*

Igl surlashar fershtgenta igl saun, a dat buna memorgia, fa era in satil tschurvi, fa vush, fa buna vasida, fa er buna udida, fan era lusti a bien magun, in bien sanadeivel tugegament, catsha ohra igl nausha saun, a conforta la natiira della persuna, a scatsha era ohra tutas naushes fiechtadads, a lunganesh la vita digl cartshioun, gie sha per sort chei va suenter cun urden a bein andreitg, di igl dochtur Galenus chei seii envidament da tut per far bien saun.

(p. 93) *Cho in deii sa salvar suenter la surlashia*

Igl surlashier dei igls prims treis dis shänegiar da sur beiver a maigliar, a buka memia sa shviglgar u sa moventar, sa shänegiar igl durmiir, cunzun igl prim di, dei era sa emprovar da eser legers, quitaus, a fantasias lashar, pertgei cha quelas causes fan nausha saun, a met igl cartshioun en ruina, a lura tgau quater u tshiung dis po el far boign, a cura el mouf ohra sil feltd, chei seige bun aura, deis era migliar bunas tugigeivles spisäs, schäneigiar kashiel, a urteis a laitg fugir sco tisj, (p. 94) sil di chin surlasha, deis ti perquei shänigiar igl durmirr, pertgei ei shiendra lou tras mallas malzoignas, a la daguotta.

*Del surlashar, a meter corns*

Igls giuvens sur XIII ohns dein surlashar la prima da creshent, entil iungfrau, resalvont igl venter. Umens sur XXV suenter igl prim quart del iglina, vul dir suenter mesa creshent, cur va el krebs, scorpion, a igl pesh, resälvondt igl petz, lom, diirr, splem, costäs, visiga a peis.

Umens cha vargen XXXV ohns dein surlashar, igl prim della dagiren, chur la iglina ei enten igl änoigl, a igl (p. 95) baliester, räsalvont igls dens, läs uhreigläs, igl tgiau, igls caluns.

Iglout viegla da L u LX ohns dein surlashar suenter la mesa dagiren, cur laiglina va enten la stadeera, a vaserman, resalvond läs reins, als ventrils.



Enten lās austrās entzänäs, igl bof, ilgs shumials, il liun, igl steinbuk, chur la iglina va enten queläs, sha dei in nagin saun surlashaar, pertgei chäi des launtras shäronza, fleivladat, tus, caliiras, tremblar dels mouns, stounkladat delas combas, a bein duras pripiest la mort, sha speziales aspectäs non en auon.

(p. 96)

*Da far boign*

Per sfierer ohra u plarina fai, chur la iglina va ela stadera, u el pesh.

Per da sharar fai boign chä la iglina seigi enten igl anoigl, palester, u igl lieun; per fiechti, u mällanias chä la iglina seigi el pesh, kreps u scorpion. Enten igls hundtags deis ti shanigiar.

*Igl temps per igl surlashaar*

Igls temps da surlashaar dei eser dal dreit, numnadameintg enten bunäs enzänäs, suenter igl cuors dela iglina, chä la surlashia daventj buka, cura la lgina sa scomia, ei seii digiren u carshent, pertgei quei di eis ela sa envidada, (p. 97) a barshiada, a la surlashia fus da gron don; eigli er buka da surlashaar, tier quels nembers, enten entsena cha la iglina a siu cuors, sco ti afläs aueis enten igl kaländer, da scadina entsäna cha igl siu nember profigurau.

Igls giuvens dein surlashaar enten la carshen, igls viegls la dagiren, per cashun cha las enzänas fogalles en miegler chä quellas da aua cha train sin freid; del temps della primavera a la stad surlai sil pratsh dreitg; igl aton surlai igl pratsh deniester; igl unviern er igl dsäniester.

(p. 98) Igl di della surlashia dei eser klar a serein, cun in bien temprau luft, buka memia freid u memia cauld, er buka memia nivel u plovilient, u shilok malaura.

Quater lās miegleras surlashias enten igl ohn en sin soin Martin, s plaish, s Jacob a s flip, a s Bartlomi; sha aber fortza dat, sha eis ei bien per tut temps, quei a lura nagin sats, u condament.

Las aveinäs della bratsha, surlaj da gigin; las aveinas del tgiäu, dels mouns, delas combas, a dels peis, pos ti surlashaar suenter igl migliar.

(p. 99)

*In bisgnius recordament, a saudament tier igl surlashaar, nua chei sa afla quals dis eigl ohn, per prigel vita a persuna, en da shaneigar*

*Sils 27 dis da geneer*

Quei di deis buk surlashaar, / ner chä ti stos la mort spitgiar, /  
ner la väsida piarder guis / cun tut tä pertgiira cun flis.

*Sil 31 di geneer*

Tgi sin quei di näsch, / din igls docturs, quel enten la fosa, suenter  
sia mort non shmartshesh, / sonder romoign token giadesen antir, /  
a tier igl streintg truament da diu vignir.

(p. 100) *Sils 23 als 29 dis da febrer*

Shä ti quels dis eis surlasharr, / la mort, ner igl graufli stos ti  
spitgar.

*Els 3 dis martz*

Lais ohra quei di tiu saun freshg, / stos ti spitgiar ina malzoigna  
prest.

*Als 7 als 24 dis da maig*

Surlashes sin quels dis, grondas dolurs as da patir, / del tgiau ner  
pigl sen entsum da vignir, sai da dir sägir.

*Ils 2 dis sarclatur*

Tgi surlashas sin quei di, / la malzoigna del curdar via li vignir.

*Sils 31 a 25 fanadur*

Del surlashar aiges adaitg, / ner chä glei ohr tiu faitg / murir  
stuueses ti quest ohn / nel vasersichtig spitgiar eigl ohn, / ner da  
bien mal tiers curdont.

(p. 101) *Els 15 dis da vust*

Sin quei di surlashar buk, / sha ti vuol ca la vita aii cuoz / murir  
stuueses enten V dis, / bien fus lura cha ti veses igl parvis.

*Als 26 dis setember*

Tgi sin quei di surlashas, / tshockezia dels iögls el catas, / ner  
tuorbels agli vignis, / ner a mort sil cuort non falis.

*Sils 3 a igls 21 da november*

Quels dus dis deis ti er shänigiar, / shä ti vuol tia persuna saun salvar, / quei as ti a mi da engraziar / cha iou ai tei per quei voliu saudar.

*In special saudament*

Sin Nosa duna ela cureisma shaneiga / igl auter s Simon a Guda sa liega, / (p. 102) igl tiertz ei sointg Andriu / quels dis buk surlashar, as bein voiu.

*Da far beitg chei creshi bi*

Quater entzenas deis ti lashar; / igl bof, stadera, iungfrou, anoigl bundunar (a fai la creshent).

*Tsungar caueilgs chei non creshj*

Far beitg enten la dägiren / nagin caueigls tgi cresh quei temps / cunzun el krebs, pesh, a scorpion, quei tgi titg iou, ohra von.

*Cons os igl carstgioun aigj*

Sa cata chei seigi duotshient shenif os, a dens trenta dus, a treithient sesonta tshiung aveinas. Aber per tut la persuna insuma aveinas seii tshiungtshient trentina.

*Aschunta posteriura:*

Receps. Per adura ad entemps tschesentar nua ch'ei vul far marscha ner ladinamein ner fat trer ton pli gleiti da rumper ora survesch'ina buglia da sem glin smacau cun groma a paun zart. Per bucca schar fa carn salvadia en ina plaga surveschi la crusta suten dil peun. Per far far pial, suenter che ina plaga ei schubra, surveschi arschella bein smacada cun empau jeli d'ulivas a metter sisu.

(p. 103)

*Cho in deii anconosher, a iudcar igl saun chei surlashaus*

Shä igl saun ei spes shä ei igl cärtshgioun malsauns del petz; shä iglei blau, pätesh igl splem; shä iglei mellen, pätesh igl diir; shä iglei diir ner, pätesh chel ei curdau sur chun gronda tema; shälei cotschens cun in dsherkel ner, pätesh igl tgiau; shälei aber ners dgietshen, sha eis ei prigel della daguotta; shälei ners cun biar aua, fus brigel della febra quartana; shäiglei aua sut igl saun, a d sura dän tuorn, eis ei prigel del vasersucht; shäl saun ei fitg cotshens, cun enpalitg (p. 104) aua suravia, shä montei ina legreibla iöglada, a dei ina enzena da sanadadt.

*Da anconosher chei seii enzena dela mort*

I Enprim, chur el ei plagaus, a la spima va per buka ohra.

II Shäiglei tukau igl cor, shä cuor ei ohra saun neer, quei ei zunt la mort.

III Shäliglei tukau igl lom, shä va igl fladt lauohra.

IV Shä igl ei tukau igl magun, shä va la spisa lauohra.

V Shä igl ei tukau la bieglä, shä va ei lauohr la spisa.

VI Shä igl ei tukau la vashiga, sha cuor laua ohra, quei zunt la mort.

p. 105—106 ein screttas en scartira tudestga.

(p. 107)

*In vuorden da surlashaar*

Vehra, guisa, giista, realla sentenzaia, sin qual dii, sur tut igl ohn, ei bien da surlashaar ner bucha, aber in sto adina vehr grond bien adaitg sigl bigliar creshent, da tgei uhras.

Emprim stos ti entsheiver a dumbraar igls diis, da mintgia creshent antroken lautra creshent; aber siles enzenäs bunes oder nau-shes vehr nagin adaitg, a lura shä uuarda, chura ei peiglia creshent avon mietz dii, shä poos ti sin iglets dii entsheiver a dum- (p. 108) braar; shä ei peigla suenter miets dii, shä deis ti quei dii bucka dum-brar.

1

Igl emprim dii della creshent ei naush da surlashaar, pertgei chel carshtgioun piart la sia sämaigla, a vehn zunt bleichs, a chata sigl tsuenter ina vista da cholurr da ihrom.

2

2 diis, ei naush, el chata ina chativa febra.

3

3 dii ei naush, vehn tgiinsh contracts nehr shäraus.

4

(p. 109) 4 dii ei zunt naush. Ei prigel della mort anetgia.

5

5 dii ei naush, fa shfugiir igl saun ella persuna.

6

6 diis ei bien, pertgei chigl nausha saun ad aua vehn ohr da tei.

7

7 diis ei naush, pirenta igl magun del charshtgioun.

8

8 diis, prent navent igl lust a pätit digl beiver a maigliar.

9

9 diis ei naush, fa tuta la persuna pizgiar, a da shgrataar.

10

(p. 110) 10 diis ei naush; ei fa flusis iögls.

11

11 diis ei zunt bien, fa atgi zunt bien pätit da beiver a migliar.

12

12 diis ei bien, shcatsha tuts nausha flus.

13

13 diis ei naush, pertgei cha nagina spisa tgi fa posa.

14

14 diis ei naush, pertgei ti ahs da themeer grevas malzoignäs.

15

15 diis ei bien, prent navent igl nausha saun, contercomi dat igl bien.

16

(p. 111) 16 diis ei naush, eigli ei igl pli donoxus dii, enten tut igl ohn.

17

17 diis anconter comi ei bien, sco ei seigi enten tut igl ohn.

18

18 diis ei bien, pertgei ti surlashäs da tei tut nausha flus.

19

19 diis ei naush, eigli prigel dela dagota.

20

20 diis ei naush; ti mitshäs vehs da naushes malzoignäs.

21

21 dii ei igl pli bien dii, enten tut igl ohn per sanadaat del tgierp.

22

(p. 112) 22 diis ei bien, prent navent tutäs grävadögens da tei.

23

23 diis ei bien, pertgei ti freshcentäs igl diirr.

24

24 diis ei bien, ei prent navent da tei tuts nausha thoms.

25

25 diisei bien, ti chatäs bien sabi dshurvi, a bien entaletg.

26

26 diis ei bien, eis mitshaus quei ohn da nausha flus.

27

27 diis ei zunt naush; prigel (p. 113) della daguotta, nehr vignir pertshiarts della mort.

28

28 diis ei bien, shubregia igl chor a fa in leger muoth.

29

29 diis ei naush, pertgei ti ahs da themeer da unfladeigen sur tut la persuna.

30

30 diis ei naush, ti chatäs naushs grefs iögls, a shiloc era nausha burshials, a chuaigls.

*Da enchanosher obr del saun tgei malzoigna*

(p. 114) E m p r i m

Shä igl saun ei alfs sco spida, shä ahs di biar shlim, u scrakim vid igl lom.

1 C u s e i g l

Prein lungen krut, a misheda chun aua d mel a beivj.  
Shäil saun ei brins sco viezläs, shä ahs ti calliira del diirr.

2 C u s e i g l

Beivi antifa vaser, a stricha igl frundt chun aua d rosas a vin ars.  
Sha igl saun ei cotshens, a noda enten aua, sha ahs ti hobtshuindel, cha ei va dgonigns entuorn igl tgau.

(p. 115) 3 C u s e i g l

Beivi d aua d salvia, a drovi cordabenadicta, a pi frusha igl frunt savens chun saal.

Shä igl saun ei da schitgs diirs a alfs, ad a doguts nehers denter, shä ahs ti grond madernatsh.

4 C u s e i g l

Beivi giut aua coitga da Bibergal ner aua d melisa.  
Shaigl saun par da verts, a ei da d aua, shä ahsti mal del petz a igl cor.

5 C u s e i g l

(p. 116) Prein herzbolei vaser, antifa vaser, a aua d isiens, qui fa challaar.

Shä igl saun chata ina pial satila sura via, sha ahs ti grond flus denter pial a charn.

6 C u s e i g l

Sauens fai boign, a meter corns.  
Sha igl saun ei shitgs a alfs, a da enqual garnitsh sura via, shä ahs ti gronda grevadeegen.

7 C u s e i g l

Prein trebkörnern, a fai in purgatz, a prein aua scopiosa chun aua d isiens.

(p. 117) Shä igl saun par blaus, shä ahs ti igl mal vid il splen.

## 8 C u s e i g l

Beivi savens d aua d isiens a d aua hirshen zungen.

Sha igl saun trai sin melen, a dei aua melna suravia, monta chä ti aiges la mellänia.

## 9 C u s e i g l

Beivi aua d shälkrut, a zafrouna enten vin.

Shä igl saun ei nehrrs, diirs sut a d sura, sha eis ti curdaus enten gronda thema.

(p. 118)

## 10 C u s e i g l

Surlashi la aveina del chorr, enten la antzena della stadeera, a beivj herzbolei vaser.

Shä igl saun ei cotshens, ad a in dsherkel nehr, monta chä ti aiges gron mal el tgiäu.

## 11 C u s e i g l

Shä frusha savens igl frunt chun aua d rosäs, a vin ars.

Shä igl saun paar da vertts, a dantorn in dserkel d aua, sha ahs ti pigliau freit.

## 12 C u s e i g l

Shä surlai la aveina del diirr enten (p. 119) lä entzena del krebs, sil maun dsaniester, tgaut siis diis.

Shä igl saun ei zunt fitg da d aua, shä paar ei chä ti aiges igl vasersucht.

## 13 C u s e i g l

Da treis sorts aues stos ti beiver, da carshun, da isiens, da aua d rosas, quellas fan pithaarr sii.

Shä igl saun ei aber bials cotshens ad a enpalitg aua suravia, shä montei sanadaat.

## 14 C u s e i g l

Shä maigla chun mied a mäsiira, a beivi buk suenter arsiira, / alura (p. 120) ina gada eigl ohn deis ti surlashaarr, / shä pos ti enten sanadaat staarr, / a quei deis ti adina Deus ludaar, ad engraziarr, / lau speräs viegli tei con tut mal pertgiiraar.



*Da tgei temps a fuorma per tscharnerr ohra da prender giu a salvar läs arvas, flursprumpels, fritgs, festigs, rägiishs, da quei chei cresh sigl feldt, chä survesh per medigiar*

(p. 121) Tutes iarves cha caten prumpels a flurs dei in prender giu della creshent, pertgei enten la dägiiren ehn läs iarves ehr pli fleivles.

Igl meigns da geneerr prein ehn da steingels len geneiverr, a da auteres sorts.

Igl fevreer prein ehn da sorts chä ti posias thorrer, per faar frina da sallvaarr tierr läs mädeshines.

Igl avril a igl maig prein giu roses per faar aua d rosäs.

Igl sarkladurr prein ehn camilla, las flurs gilges alves; da faar ieölj prein ehr giu salvia salvatgia a migngokas.

(p. 122) Igl fänadur a igl avuost pos ti prender giu da tutes sorts iarves da mädashines cha quei temps ehn madires.

Igl athon sa rimnei da sorts fritg da madashines.

Igl auters treis meigns, october—novemberr, december, läs ragishs dellas iarvas a steingels.

*Perr miegls enthäliir cho prender ehn*

Tutes queläs causes, ei seii rägishs, sems, fiegles, steingels, deis ti prender giu chur igl ei serein.

Fiegläs a flurs prein giu chur läs ehn bein fermides a cärshides, aber buk sin curdarr.

(p. 123) Els sems prein ehn churr ei ehn bein midiirai; flurams prein giu entroken ei a la mur natirala; ragishs prein ehn chur la fiegla ei curdada, pertgei cha läs ragishs ahn quei temps pli forza.

Da pomereides prein giu churr elei sil bein madiirr.

Quelas numnades causes deis ti tehneer ehn loges comodeivels, chä seigen buk memia shitgi, ni memia fichti u pletsti.

Alura deis ti secentaarr chei seigi buk memia cauld suleigl.

Madashinas secendades deis ti theeneer enten väshalla d lehn; (p. 124) aber autres madashines da confets ei seii triaka u autres sorts, sa salva enten buois da stuorz.

Alura da itgs sa salva enten kruogks, igl iölli d olif, igl meel, igl vin, ei pli veder lei, pli ferms elei.

Tuts igls sems ehn era pli fermi chä l'iarva.